

**Inhaltsverzeichnis**

Erläuterungen.....1  
 Guru Adalah Élemént Yang Terlupakan di Jaman Sekarang Ini.....1  
 Gelar Mabuknya Pendidikan dan Hakikat Pendidikan?.....2  
 Sekolah Global di Désa Kecil Kalibening.....3  
 Diskriminasi Pendidikan.....8  
 Kapitalisme Pendidikan.....11

**Erläuterungen**

Im deutschen Text bedeutet ein *Minuszeichen* - am Ende eines Wortes, dass das Wort eigentlich *vor* seinem Vorgänger oder noch *weiter vorn* stehen sollte. In *eckigen Klammern* [...] stehen zusätzliche deutsche Worte, zu denen es im Indonesischen Text keine direkte Entsprechung gibt. Mit ??? sind Stellen gekennzeichnet, die ich (noch?) nicht verstanden habe. U.G.

**Guru Adalah Élemént Yang Terlupakan di Jaman Sekarang Ini**

Lehrer sind das Element das man vergeßen kann in der heutigen Zeit.

**Quelle:**

<http://pendidikandipadesaan.blogspot.com/2010/04/guru-adalah-element-yang-terlupakan-di.html>

Pendidikan Indonésia selalu gembar-gembor tentang kurikulum baru... yang katanya lebih oke lah, lebih tepat sasaran, lebih kebarat-baratan... atau apapun.	[Die] Ausbildung [in] Indonesien immer übertreibt über [das] Kurikulum neue- ... das sagt [behauptet] mehr [ist] o.k., mehr ist genau das Ziel, mehr ist westlicher werden oder was auch immer.
Yang jelas, menteri pendidikan berusaha eksis dengan mengujicobakan formula pendidikan baru dengan mengubah kurikulum.	Klar ist, [der] Minister für Ausbildung versucht zu existieren [versucht zu überleben?] mit ausprobieren [eine] Formel Ausbildungs- neue- mit verändern [das] Kurrikulum
Di balik perubahan kurikulum yang terus-menerus, yang kadang kita gak ngeh [mengerti] apa maksudnya, ada élemén yang benar-benar terlupakan...	Andererseits [die] Änderung des Kurrikulums die unaufhörliche, [von der] manchmal wir nicht verstehen Ziel ihr-, hat [ein] Element das [man] sehr gut [getrost] vergeßen kann...

Yaitu guru!	Nämlich die Lehrer!
Ya, guru di Indonésia hanya 60% yang layak mengajar... sisanya, masih perlu pembenahan.	Ja, [von den] Lehrern in Indonesien nur 60% ordentlich lehren-... Rest der-, noch benötigt- Verbesserung.
Kenapa hal itu terjadi?	Warum [ist] Sache diese- passiert?
Tak lain tak bukan karena kurang pelatihan skill, kurangnya pembinaan terhadap kurikulum baru, dan kurangnya gaji.	Aus keinem anderen Grund [als wegen] weniger Übungen Skill- [Übungen praktischer Fähigkeiten]. weniger Entwicklungen für [ein] Kurrikulum neues- und weniger Bezahlung.
Masih banyak guru honorér yang kembang kempis ngurusin [mengurus] asap dapur rumahnya agar terus meyala.	Noch mehr Lehrer ehrenamtliche- die [um] Blumen welke- sich kümmern [im] Dunst Küchen- Hauses ihres- damit [sie] weiter blühen.
Guru, digugu dan ditiru...	Lehrer, [ihnen] wird gehorcht und [sie] werden nachgeahmt...
Masihkah? atau hanya slogan klisé yang sudah kuno.	Stimmt das noch? oder [ist das] nur [ein] Slogan Klischee- [der] bereits veraltet [ist].
Murid saja sedikit yang menghargai gurunya... sedemikian juga pemerintah, banyak yang memandang rendah terhadap guru, sehingga orang pun tidak termotivasi menjadi guru.	Schüler nur- wenige- achten Lehrer ihre-... [und] ähnlich [ist] auch [die] Regierung, viele sehen hinunter auf Lehrer, so dass Menschen gar nicht motiviert [sind] zu werden Lehrer.
Padahal, tanpa sosok Oemar Bakri ini, tak bakal ada yang namanya Habibi.	Obwohl, ohne einen Oemar Bakri diesen-, keine Zukunft gibt [gäbe] es namens Habibi.

**Anmerkung:** *Oemar Bakri* war offenbar ein berühmter Lehrer in Indonesien, über den es auch einen poulären Song gibt. Er sollte nicht mit *Omar Bakri* aus Syrien verwechselt werden. U.G.

**Gelar Mabuknya Pendidikan dan Hakikat Pendidikan?**

Akademische Titel, betrunkene Ausbildung und die Natur der Ausbildung

Quelle:

<http://my.opera.com/rizkyhidayat058/blog/gelar-mabuknya-pondidikan-dan-hakikat-pondidikan>

Sekali lagi, Indonésia dihadapkan pada kasus yang mencoréng nama pendidikan.	Einmal wieder-, Indonesien wird konfrontiert mit [einem] Fall der unklar [verschmiert] ist [sein] Name [ist] Ausbildung.
Kasus jual beli gelar yang diprakatékkan oléh IMGI.	[Ein] Fall [von] verkaufen [und] kaufen [von] akademischen Titeln der praktiziert wurde vom IMGI.
<i>IMGI: Institut Manajemén Global Indonésia</i>	<i>IMGI: Institut für globales Management, Indonesien.</i>
Cara memperoleh gelar ini sangatlah mudah, Anda tinggal menyeter 10-25 juta, dan Anda dapat gelar yang Anda inginkan.	Art-und-Weise zu bekommen [einen] Titel diese- [Art-und-Weise war] sehr einfach, Ihnen blieb [es] einzuzahlen 10-25 Millionen, und Sie bekamen [den] Titel den Sie [sich] wünschten.
Tinggal pilih... apakah S1, S2, atau S3....benar-benar edan!	Blieb [noch] die Wahl... ob S1, S2 oder S3... absolut verrückt!
<i>S1, S2, S3 sind indonesische akademische Titel. Ungefähre Entsprechungen zu deutschen Titeln: S1: Bachelor S2: Magister S3: Doktor</i>	
Sebagian orang mabuk kepayang akan nilai gelar yang memabukkan.	[Ein] Teil Menschen [wenn] betrunken schwanken [und] [werden] [vom] Preis [eines] Titels berauscht.
Dan tidak tanggung-tanggung yang pernah membeli gelar dari IMGI ini... sekitar 5000 orang.	Und keine Verpflichtungen für die [die] jemals gekauft [haben] Titel von IMGI diesem-, etwa 5000 Menschen.
Ini adalah potret buram masyarakat Indonésia yang memuja gelar melampaui batas.	Dies ist [ein] Bild undurchsichtiges- [für das] Volk indonesische- das verehrt Titel über [die] Maßen.

Dengan titel, seakan-akan masa depan lebih mudah.	Mit [einem] Titel [ist es] als ob die Zeit vor [einem ist] mehr einfach.
Padahal, nasib ditentukan oléh kerja keras...dan sebagian masyarakat Indonésia mencari jalan pintas.	Obwohl, [das] Schicksal [wird] bestimmt- von Arbeit harter-...und ein Teil [des] Volkes indonesischen- sucht [einen] Weg Sekunden- [eine Abkürzung].
Tak héran, jika kasus wakil rakyat yang melakukan jual beli gelar agar kelihatan mentereng menyeruak di mana-mana.	[Das ist] nicht erstaunlich, wenn Fälle von Vertretern Volks- die ausführen Verkauf [und] Kauf [von] Titeln damit [sie] aussehen herausgeputzt hervorkommen überall.
Dan dengan kepala kosong, meréka mencoba mengkonsépsikan pemerintahan Indonésia.	Und mit Kopf leerem, sie versuchen zu konzeptionalisieren [die] Regierung Indonesiens.
Apa yang terjadi?	Was ist passiert?
Undang-undang sekedar [sekadar] lobi-lobi politik dimana semuanya UUD (ujung-ujungnya duit).	Gesetze nur für Lobbyarbeit politische- wo alle UUD [sind] (oberstes ihr- [Gesetz ist] Geld).
Tidakkah kita semua miris lihat kenyataan ini?	[Sind] nicht wir alle traurig [zu] sehen Fakten diese?
Lalu apa gunanya gelar kalau ternyata dia hanya kedok belaka?	Dann was nützt ein Titel wenn es sich herausstellt er nur [ist eine] Maske lediglich?

**Sekolah Global di Désa Kecil Kalibening**

Globale Schule im kleinen Dorf Kalibening

Quelle:

<http://pendidikanindonesia.blogspot.com/2005/04/sekolah-global-di-desa-kecil.html>

FINA Afidatussofa (14) bukan siswa sekolah internasional dan bukan anak orang berada.	Fina Afidatussofa (14 [Jahre alt]) [ist] keine Studentin [einer] Schule internationalen- und kein Kind Leute reicher-.	Ia pernah menjuarai penulisan artikel on line di kotanya.	Sie [hat] schon mal gewonnen [beim] Schreiben Artikel- online- in Stadt ihrer-.
Ia lahir sebagai anak petani di Désa Kalibening, tiga kilométer perjalanan arah selatan dari kota Salatiga menuju Kedungombo, Jawa Tengah.	Sie wurde geboren als Kind Bauern- im Dorf Kalibening, drei km Reise Richtung Süden von [der] Stadt Salatiga [aus] nach Kedungombo, Java Zental-.	Ia juga berbakat dalam olah vokal meski ia mengatakan tidak ingin menjadi seorang penyanyi.	Sie auch hat Talent in [der] Art des Singens trotzdem sie sagt [dass] [sie] nicht wünscht zu werden eine Sängerin.
Karena orangtuanya tidak mampu, ia terpaksa melanjutkan sekolah di SMP Alternatif Qaryah Thayyibah di désanya.	Weil Eltern ihre- minderbemittelt [waren], sie war gezwungen fortzusetzen die Schule in SMP Alternatif Qaryah Thayyibah in Dorf ihrem-.	"Kalau menjadi penyanyi, pekerjaanku hanya menyanyi.	"Wenn [ich] werde Sängerin, Arbeit meine- [ist] nur singen.
<i>SMP: Sekolah Menengah Pertama</i> <i>SLTP: Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama</i>	<i>SMP: Mittelschule</i> <i>Alternative Bezeichnung: SLTP: Schule Fortsetzungs- Stufe Erste-.</i>	Padahal, cita-citaku banyak.	Jedoch, Ziele meine- [sind] zahlreich.
Namun, dalam soal kemampuan Fina boléh dipertandingkan dengan siswa sekolah-sekolah mahal yang kini menjamur di Jakarta.	Jedoch, in Fragen ihrer Fähigkeiten Fina darf verglichen werden mit StudentInnen [von] Schulen teuren- die jetzt wie-Pilze-sprießen in Jakarta.	Aku ingin jadi presenter, aku ingin jadi penulis, pengarang lagu, ilmuwan, dan banyak lagi?	Ich möchte werden Moderator, ich möchte werden Schriftstellerin, Autorin von Liedern, Wissenschaftlerin, und vieles mehr?
MESKI bersekolah di désa dan menumpang di rumah kepala sekolahnya, bagi Fina internet bukan hal yang asing.	Obwohl [sie] zur Schule geht im Dorf und wohnt im Haus [des] Leiters Schule ihrer-, für Fina [das] Internet [ist] keine Sache die fremd [ist].	Aku juga ingin berkeliling dunia," kata Fina.	Ich auch möchte umreisen die Erde", [sind die] Worte [von] Fina.
Ia bisa mengakses internet kapan saja.	Sie kann zurgreifen auf [das] Internet jederzeit.	SMP Alternatif Qaryah Thayyibah resmi terdaftar sebagai SMP Terbuka, sekolah yang sering diasosiasikan sebagai sekolah untuk menampung orang-orang miskin agar bisa mengikuti program wajib belajar sembilan tahun.	Die Mittelschule Alternatif Qaryah Thayyibah offiziell [ist-] registriert als SMP Offene-, Schulen die oft werden assoziiert als [mit] Schulen zum Aufnehmen [von] Menschen armen- damit [sie] können erfüllen [das] Programm Pflicht- [zu] lernen neun Jahre [9-jährige Schulpflicht].
Setiap pagi berlatih bahasa Inggris dalam English Morning.	Jeden Morgen [sie] übt [die] Sprache Englisch in [auf der Netzseite] "English Morning".	Namun, siswa SMP Alternatif Qaryah Thayyibah sangat mencintai dan bangga dengan sekolahnya.	Jedoch, [die] StudentInnen der Mittelschule A. Q. Thayyibah sehr lieben und sind stolz mit [auf] Schule ihre-.
		Pukul 06.00 sekolah sudah mulai dan baru berakhir pada pukul 13.30.	Um Uhr 06.00 [die] Schule bereits beginnt und neuerdings endet [sie] um Uhr 13.30.

Akan tetapi, jam sekolah itu terasa sangat pendek bagi murid-murid sekolah tersebut sehingga setelah makan siang mereka biasanya kembali lagi ke sekolah.	Aber dann, Stunden Schul- diese- werden empfunden [als] sehr kurz für [von den] Schülern [der] Schule besagten- so dass nach [dem] Mittagessen sie üblicherweise zurückkehren wieder zur Schule.	SMP Qaryah Thayyibah lahir dari keprihatinan Bahrudin [Habibie?] melihat pendidikan di Tanah Air yang makin bobrok dan semakin mahal.	Die Mittelschule Q. T. entstand aus Bedenken [von] Bahrudin [der] sah [die] Ausbildung in [seiner] Heimat die zunehmend schlecht und zunehmend teuer [wurde].
Meréka belajar sambil bermain di sekolahnya sampai malam, bahkan tak jarang meréka menginap di sekolah.	Sie lernen zusammen mit spielen in Schule ihrer- bis zum Abend, sogar [es ist-] nicht selten [dass] sie übernachten in [der] Schule.	Pada pertengahan tahun 2003 anak pertamanya, Hilmy, akan masuk SMP.	In [der] Mitte [des] Jahres 2003 [ein] Kind Freund seines-, Hilmy, war dabei einzutreten in die SMP.
Murid-murid SMP Qaryah Thayyibah memang sangat menikmati sekolahnya.	[Die] SchülerInnen der Mittelschule Q. T. wirklich sehr geniessen Schule ihre-.	Hilmy telah mendapatkan tempat di salah satu SMP favorit di Salatiga.	Hilmy bereits [hatte] bekommen [einen] Platz in einer der Mittelschulen beliebten- in Salatiga.
Bersekolah merupakan sesuatu yang menyenangkan.	Zur Schule gehen ist etwas das Spaß macht.	Namun, Bahrudin terusik dengan anak-anak petani lainnya yang tidak mampu membayar uang masuk SMP negeri yang saat itu telah mencapai Rp 750.000, uang sekolah rata-rata Rp 35.000 per bulan, belum lagi uang seragam dan uang buku yang jumlahnya mencapai ratusan ribu rupiah.	Jedoch, Bahrudin wurde gestört davon [dass] Kinder Bauern- andere- nicht in stande waren zu bezahlen Geld [um] einzutreten in [eine] Mittelschule staatliche- [Geld] das in Zeit jener- bereits erreichte Rupien 750.000, Geld Schul- im Durchschnitt Rupien 35.000 pro Monat, noch nicht mal [gezählt] Geld Uniform- und Geld Bücher- was in Summe erreichte hunderte [von] Tausend Rupien.
Guru bukanlah penguasa otoriter di kelas, tetapi teman belajar.	Lehrer [sind] keine Herrscher autoritären- in [den] Klassen, sondern Kumpels lern-.	"Saya mungkin mampu, tetapi bagaimana dengan orang-orang lain?" tuturnya.	"Ich vielleicht kann [das bezahlen] aber was ist mit [den] Menschen anderen-?" [war] Rede seine-.
Meréka bisa asyik mengerjakan soal-soal matematika dengan bersenda gurau, ada yang mengerjakan soal sambil bersenandung, yang lain bermain monopoli.	Sie können eifrig bearbeiten Probleme mathematische- und dabei Witze erzählen, es gibt welche die bearbeiten ein Problem während sie summen, andere spielen Monopoli.	Bahrudin yang menjadi ketua rukun wilayah di kampungnya kemudian berinisiatif mengumpulkan warganya menawarkan gagasan, bagaimana jika mereka membuat sekolah sendiri dengan mendirikan SMP alternatif.	Bahrudin wurde Chef einträchtig- [einer] Region Dorfes seines-, dann ergriff er die Initiative versammelte Bürger seine- [und] anbot die Idee, wie [es wäre] wenn sie machen eine Schule selbst indem [sie] gründen [eine] Mittelschule alternative-.
Suasana bermain itu bahkan di taman kanak-kanak pun kini makin langka karena mereka dipaksa oleh gurunya untuk membaca dan menulis.	Atmosphäre spierische- diese- [wird] sogar im Kindergarten jetzt zunehmend seltener weil sie [die Kinder] gezwungen [werden] von Lehrern ihren- zum Lesen und Schreiben.	Dari 30 tetangga yang dikumpulkan, 12 orang berani memasukkan anaknya ke sekolah coba-coba itu.	Von 30 Nachbarn di versammelt wurden, 12 Bauern einbrachten Kinder ihre- [in] Schul-Experiment dies-.

Untuk menunjukkan keseriusannya, Bahruddin juga memasukkan Hilmy ke sekolah yang diangan-angankannya.	Um zu zeige Ernsthaftigkeit seine-, Bahruddin auch einbrachte Hilmy in [die] Schule die [von ihm] gewünscht wurde.	Jumlah guru yang mengajar sembilan orang, semuanya lulusan institut agama Islam negeri dan sebagian besar di antaranya para aktivis petani.	[Die ] Zahl der Lehrer die unterrichten ist neun Personen, alle sie- [sind] Absolventen des Instituts für Religion Islam staatlichen- und ein Teil großer- von ihnen [sind] aktive Bauern.
"Saya ingin membuat sekolah yang murah, tetapi berkualitas.	"Ich möchte machen [eine] Schule die billig [ist], aber mit Qualität.	Guru pelajaran Matematikanya seorang lulusan SMA	[Der] Lehrer für Lektionen [in] Mathematik ist ein Absolvent Oberschul- [ein Abiturient] der jetzt wohnt im [islamischen] Internat.
Saya tidak berpikir saya akan bisa melahirkan anak yang hebat-hebat.	Ich nicht denke [dass] ich werde können zur Welt bringen [ein] Kind das ganz toll [ist],	yang kini mondok di pesantren.	<i>SMA: Sekolah Menengah Atas.</i>
Yang penting mereka bisa bersekolah," kata Bahruddin.	Das wichtigste [ist] sie könne zur Schule gehen", sagt Bahruddin.	Akses internet gratis 24 jam diperoleh dari seorang pengusaha internet di Salatiga yang tertarik dengan gagasan Bahruddin.	Zugang zum Internet gratis 24 h wurde eingerichtet von einem Unternehmer Internet- in Salatiga der interessiert [ist] an der Idee [von] Bahruddin.
Bahruddin mengadopsi kurikulum SMP reguler di sekolahnya.	Bahruddin übernahm [das] Kurrikulum Mittelschulen normaler- in Schule seiner-.	Dengan modal seadanya sekolah itu berjalan.	Mit Kapital geringen ihrem- Schule diese- läuft.
Ia menyatakan tidak sanggup menyusun kurikulum sendiri.	Er versichert [dass er] nicht kann arrangieren [das] Kurrikulum selbst.	Ternyata pengakuan terhadap keberadaan SMP Alternatif Qaryah Thayyibah tidak perlu waktu lama.	Es stellte sich heraus [dass] [die] Anerkennung der Existenz der Mittelschule A. Q. T. nicht muss Zeit lange [dauern].
Lagi pula sekolah akan diakui sebagai sekolah berkualitas jika bisa memperoleh nilai yang baik dan mendapatkan ijazah yang diakui pemerintah.	Ausserdem [die] Schule wird anerkannt als Schule mit Qualität wenn [man] kann erwerben [sie] [für einen] Preis guten- und bekommt ein Diplom das anerkannt wird [von der] Regierung.	Nilai rata-rata ulangan murid SMP Qaryah Thayyibah jauh lebih baik daripada nilai rata-rata sekolah induknya, terutama untuk mata pelajaran Matematika dan Bahasa Inggris.	[Die] Noten Durchschnitts- [der] Tests Schüler- der Mittelschule Q. T. [sind] weit mehr gut als [die] Noten Durchschnitts- Schule Mutter- ihrer- vor allem für [die] Unterrichtsfächer Mathematik und Englisch.
Karena itulah ia memilih format SMP Terbuka.	Wegen diesem er wählte [das] Format [einer] Mittelschule offenen-.	Sekolah itu juga tampil meyakinkan, mengimbangi sekolah-sekolah negeri dalam lomba cerdas cermat	Schule diese- auch scheint zu überzeugen, [dass sie] etwa gleich ist zu Schulen staatlichen in Wettbewerben [über] Intelligenz und Sorgfalt [in Schulwettbewerben] beim Beherrschen des Stoffs der Lektionen in Salatiga.
Akan tetapi, ia mengubah kecenderungan SMP Terbuka sekadar sebagai lembaga untuk membagi-bagi ijazah dengan mengelola pendidikannya secara serius.	Dann aber, er änderte die Tendenz [einer] Mittelschule offenen- nur als Institut zum Austeilen [von] Diplomen [zu wirken] zum Managen Ausbildung ihre- [auf eine] Weise ernsthafte-.	penguasaan materi pelajaran di Salatiga.	
Sekolah itu menempati dua ruangan di rumah Bahruddin, yang sebelumnya digunakan untuk Sekretariat Organisasi Tani Qaryah Thayyibah.	Schule diese belegt zwei Räume im Haus [von] Bahruddin, die vorher benutzt wurden als Sekretariat der Oraganisation Bauern- Q. T.		

Sekolah itu juga mewakili Salatiga dalam lomba motivasi belajar mandiri di tingkat provinsi, dikirim mewakili Salatiga untuk hadir dalam Konvensi <i>Lingkungan Hidup Pemuda Asia Pasifik</i> di Surabaya.	Schule diese- auch vertrat Salatiga im Wettbewerb [über] [sich] motivieren beim Lernen selbständigen- auf Ebene Provinz-, [und] wurde ausgewählt [als] Vertreter von Salatiga um teilzunehmen an der Zusammenkunft [über] <i>Umwelt des Lebens junger Menschen [im] Asien pazifischen-</i> in Surabaya.	Grup musik anak-anak désa kecil itu telah mendokumentasikan lagu tradisional anak dalam kasét, MP3, maupun vidéo CD album <i>Tembang Dolanan Tempo Doeloe</i> yang diproduksi sekaligus untuk pencarian dana.	[Die] Gruppe Musik-Kinder Dorf- kleinen- dieser- [hat] bereits dokumentiert [ein] Lied traditionelles- Kinder- auf Kassette, MP3 sowie auf [einem] Video-CD Album <i>Tembang Dolanan Tempo Doeloe</i> die produziert wurden gleichzeitig- um zu beschaffen Geldmittel.
Pada tes kenaikan kelas satu, nilai rata-rata mata pelajaran Bahasa Inggris siswa Qaryah Thayyibah mencapai 8,86.	Beim Test erhöhten- [in der] Klassen eins, [die] Note Durchschnitts- [im] Unterrichtsfach Englisch [die] StudentInnen von Q.T. erreichten 8,86 [von 10].	Seluruh siswa bisa bermain gitar, yang menjadi keterampilan wajib di sekolah itu.	Alle StudentInnen können spielen Gitarre-, was geworden ist [zu einer] Fähigkeit obligatorischen in Schule dieser-.
SMP Alternatif Qaryah Thayyibah juga maju dalam berkesenian.	Die Mittelschule A. Q. T. [ist] auch fortgeschritten im [Fach] Kunst.	Sulit dibayangkan anak-anak petani sederhana itu masing-masing memiliki sebuah komputer, gitar,	Schwer vorstellbar [dass] Kinder Bauern- bescheidenen- diese- jedes für sich wählt einen Computer, [eine] Gitarre, [ein] Paar Wörterbücher Englisch-Indonesisch und Indonesisch-Englisch, ein Paket Lektionen Englisch- [vom] BBC in Haus ihrem-.
Di bawah bimbingan guru musik, Soedjono, anak-anak sekolah bergabung dalam grup musik <i>Suara Lintang</i> .	In unter der Führung [des] Lehrers Musik-, Soedjono, Kinder der Schule zusammenschlossen sich in [einer] Gruppe Musik- <i>Stimme des Breitengrads</i> .	sepasang kamus bahasa Inggris-Indonésia dan Indonésia-Inggris, satu pakét pelajaran Bahasa Inggris BBC di rumahnya.	ein Paar Wörterbücher Englisch-Indonesisch und Indonesisch-Englisch, ein Paket Lektionen Englisch- [vom] BBC in Haus ihrem-.
Keboléhan anak-anak itu dalam menyanyikan lagu mars dan himne sekolah dalam versi bahasa Inggris dan Indonésia bisa didengarkan ketika membuka alamat situs sekolah <a href="http://www.pendidikansalatiga.net/qaryah">www.pendidikansalatiga.net/qaryah</a> .	Fähigkeiten Kinder dieser- beim Singen Lieder-, Märsche und [die] Hymne [der] Schule in Versionen auf Englisch und Indonesisch kann gehört werden wenn [man] öffnet die [Internet-] Adresse der Seite Schul- <a href="http://www.pendidikansalatiga.net/qaryah">www.pendidikansalatiga.net/qaryah</a> . [May 2010: Die Adresse funktioniert nicht mehr]	Semua itu tidak digratiskan.	All dies [ist] nicht gratis.
		Anak-anak memiliki semua itu dengan mengelola uang saku bersama-sama sebesar Rp 3.000 yang diterima anak dari orangtuanya setiap hari.	[Die] Kinder wählen all dies mit [indem sie] verwalten Geld Taschen- gemeinsam so viel wie Rupien 3.000 die gegeben werden den Kindern von Eltern ihren- jeden Tag.
		<i>Mai 2010:</i> <i>3.000 Rupien sind etwa 0,25 Euro.</i> <i>1 Million Rupien sind etwa 85 Euro.</i>	
		Uang sebesar Rp 1.000 dipergunakan untuk mengangsur pembelian komputer.	Geld-Beträge [von nur] Rupien 1.000 werden benutzt um auf Raten zu kaufen Computer.

Untuk sarapan pagi, minum susu, madu, dan makanan kecil tiap hari Rp 1.000, sedangkan Rp 1.000 lainnya untuk ditabung di sekolah.	Zum Frühstück [sie] trinken Milch, [essen] Honig und [einen] Snack jeden Tag [für] Rp 1.000, während Rp 1.000 weitere- dafür gespart werden in der Schule.	Kini Emi menjadi seorang anak yang pandai dalam berbagai mata pelajaran, pintar bernyanyi, dan percaya diri.	Jetzt Emi wird ein Kind das fähig [ist] in verschiedenen Unterrichtsfächern, [beim] gut singen, und Vertrauen selbst-.
Tabungan sekolah itu dikembalikan untuk keperluan murid dalam bentuk gitar, kamus, dan lain-lainnya.	[Die] Ersparnisse Schule dieser- werden zurückgegeben für Bedürfnisse [von] Schülern in Form von Gitarren, Wörterbüchern und anderem.	Ia tidak pernah membayangkan bisa menyekolahkan Emi, anak pasangan tukang reparasi sofa dan bakul jamu gendong, mendapat sekolah yang baik.	Er nicht jemals sich vorstellte [zu] können zur-Schule-schicken Emi, [das] Kind eines Paares [von] Meistern [für das] Reparieren von Sofas und Körbe [mit] Kräutermedizin tragen, bekommt [eine] Schule die gut [ist].
Tidak mengherankan jika anak-anak dan orangtua mereka bangga dengan sekolah itu.	[Es] nicht überrascht- wenn Kinder und Eltern ihre- stolz [sind] mit [auf] Schule diese-.	Bahkan Ismanto ikut menikmati komputer yang dikredit dari uang saku anaknya.	Sogar Ismanto mitmacht [beim] profitieren [vom] Computer der finanziert wird vom Geld Taschen- Kindes seines-.
Betapa tidak, di sekolah yang berdekatan dengan rumah di sebuah desa kecil mereka mendapatkan banyak hal yang tidak diperoleh di sekolah-sekolah yang dikelola dengan logika dagang.	Wie auch nicht, in Schulen die nahe liegen zu den Häusern in allen Dörfern kleinen- sie [die Schüler] bekommen viele Dinge die nicht erhalten werden in Schulen die verwaltet werden mit Logik kommerzieller-.	Dibimbing anaknya, sekarang Ismanto mulai belajar komputer.	Angeleitet [von] Kind seinem-, jetzt Ismanto beginnt [zu] lernen [über] Computer.
Ismanto (43) menceritakan, anaknya sempat down saat mendaftar SLTP di Salatiga dua tahun lalu.	Ismanto (43 [Jahre alt]) erzählt, [für] Kind sein- die Chancen [gingen] down [runter] im Moment der Anmeldung SLTP in Salatiga zwei Jahren vor-.	"Tidak pernah terpikir, saya bisa membelikan komputer.	"Nicht jemals dachte [ich], ich kann kaufen [einen] Computer.
SLTP: Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama	SLTP: Schule Fortsetzungs- Stufe Erste-, Mittelschule	Kini saya malah bisa ikut menikmati," kata Ismanto.	Jetzt ich tatsächlich kann mitmachen [beim] benutzen" sagt Ismanto.
Uang masuknya Rp 200.000, belum termasuk buku dan seragam.	[Das] Geld Eintritts- [ist] [Die Aufnahmegebühr ist] Rp 200.000, noch nicht eingeschlossen [sind] Bücher und Uniform.		
Tidak ada seorang murid pun ke sekolah dengan berjalan kaki selain anaknya, Emi Zubaiti (13).	Nicht es gibt einen Schüler [der] zur Schule [kommt] mit gehen zu Fuß außer Kind seinem-, Emi Zubaiti (13 [Jahre alt]).		



**Diskriminasi Pendidikan**

Diskriminierung in der Ausbildung

Quelle:

<http://pendidikanindonesia.blogspot.com/2005/04/diskriminasi-pendidikan.html>

Rasa-rasanya rasa muakku sudah sampai pada puncaknya.	Empfindung diese- [des] Gefühls Überdrußes meines- [ist] bereits [gelangt] bis an Höhepunkt seinen-.
Setelah membaca rubrik Humaniora di harian Kompas edisi hari ini, aku menjadi semakin jéngkél saja dengan kebijakan sistém pendidikan di Indonésia yang kian lama kian ragu ??? saja.	Dann lese [ich in der] Rubrik Literatur- [im Feuilleton] in der Tageszeitung Kompas Ausgabe von heute, ich werde zunehmend irritiert einfach- mit [von] den Richtlinien [des] Systems Ausbildungs- in Indonesien die [sind] je länger desto unbeholfener einfach-.
Akhir-akhir ini rubrik Humaniora Kompas mémang banyak menyoroti tentang kondisi pendidikan di Indonésia.	In letzter Zeit [die] Rubrik Literatur- [im] Kompas wirklich viel hervorhebt über [den] Zustand [der] Ausbildung in Indonesien.
Diawali dengan pemberitaan mengenai ide cemerlang dari salah seorang ketua RW di salah satu désa di Sala Tiga yang dengan kreatifnya menggagas sebuah sekolah alternatif untuk siswa SLTP dengan konsep sekolah terbukanya sampai pada kegilaan mungkin lebih tepat jika disebut kebodohan dari pemerintah mengenai rancangan sistém jalur pendidikan yang baru.	Es beginnt mit [einem] Bericht über [eine] Idee glänzende- von einem der Chefs RW- in einem der Dörfer in Sala Tiga die mit Kreativität ihrer- hatten [die] Idee einer Schule alternativen- für StudentInnen SLTP- mit Konzept Schul- offenen ihrem- bis zur Verrücktheit [übertrieben] vielleicht [ist es] mehr genau wenn [es] genannt wird Dummheit der Regierung bezüglich des Plans System- [eines] Weges Ausbildungs- der neu [ist].
<i>SLTP: Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama</i>	<i>SLTP: Schule Fortsetzung- Stufe Erste-, Mittelschule</i>

**Ebenen der Verwaltung in Indonesien:**

**RT:** Rukun Tetangga (Nachbarschafts-Vereinigung) Die unterste Ebene der Kommunalverwaltung.

**RW:** Rukun Warga (harmonische Bürger, Nachbarschaft). Die *zweite Ebene* der Verwaltung. Eine RW besteht aus mehreren RTs.

**Kabupaten/Kota:** (Landkreis, Stadt)

**Provinsi, Daerah khusus, Daerah istimewa**

**Nasional**

Dalam sistém pendidikan yang baru ini pemerintah akan membagi jalur pendidikan menjadi dua jalur besar, yaitu jalur formal standar dan jalur formal mandiri.	In System Ausbildungs- neuen- diesem- [die] Regierung wird teilen [einen] Weg Ausbildungs- [so dass er] wird [zu] zwei Wegen großen-, nämlich Weg formaler- Standard- und Weg formaler- autonomer-.
Pembagian jalur ini berdasarkan perbedaan kemampuan akadémik dan finansial siswa.	[Die] Einteilung Wege dieser- beruht [auf der] Unterscheidung [von] Fähigkeiten akademischen- und finanziellen- [der] StudentInnen.
Jalur formal mandiri diperuntukkan bagi siswa yang mapan secara akadémik maupun finansial.	[Dem] Weg formalen- autonomen- wird zugeordnet [der] Teil [der] StudentInnen die [bereits] etabliert [sind] entsprechend [ihrer] akademischen sowie finanziellen [Situation].
Sedangkan jalur formal standar diperuntukkan bagi siswa yang secara finansial bisa dikatakan kurang bahkan tidak mampu.	Während [dem] Weg formalen- Standard- wird zugeordnet [der] Teil der StudentInnen die, entsprechend [ihren] Finanzen können bezeichnet- werden- [als] gering [bemittelt] oder sogar minderbemittelt.
Dengan kata lain jalur formal mandiri adalah jalur bagi siswa kaya sedangkan jalur formal standar adalah jalur bagi siswa miskin.	Mit Worten anderen-: [der] Weg formale- autonome- ist der Weg für StudentInnen reiche- während [der] Weg formale- Standard- ist der Weg für StudentInnen arme-.
Konyol mémang.	Dumm wirklich-.



<p>Aku sampai tidak habis pikir bisa-bisanya pendidikan dikotak-kotakkan berdasarkan tingkat finansial dari peserta didik.</p>	<p>Ich erreiche nicht [das] Ende [beim] denken [wie] kann man [bloß] [die] Ausbildung einteilen auf Grund des Niveaus finanziellen- von den Teilnehmern [an der] Ausbildung.</p>	<p>Ketika teman-temannya selalu mengenakan seragam yang bersih dan tersetrika dengan rapi dengan menggunakan pelembut dan pewangi pakaian sedangkan</p>	<p>Wenn Freunde [ihre] immer tragen [eine] Uniform die sauber und gebügelt [ist] mit ordentlich [und] mit benutzen weiche und duftende Kleider während</p>
<p>Dalam hal ini, pemerintah beralih bahwa pada jalur formal mandiri akan disediakan beasiswa bagi siswa yang kurang mampu miskin agar dapat menuntut ilmu pada jalur ini.</p>	<p>In Angelegenheit dieser-, [die] Regierung hat den Vorwand dass beim Weg formalen- autonomen- wird versorgt werden [mit] Stipendien für StudentInnen die weniger vermögen [und] arm [sind] damit sie können studieren auf Weg diesem-.</p>	<p>siswa miskin ini hanya mampu mengenakan seragam bekas alias hibahan dari tetangganya, bukankah kondisi seperti ini malah menjadikan siswa miskin ini menjadi objek tontonan bagi siswa-siswa kaya?</p>	<p>StudentIn arme- diese- nur in der Lage ist [zu] tragen [eine] Uniform gebrauchte- d.h. geerbte- von Nachbarn ihren-, [wird] nicht [ein] Zustand wie dieser tatsächlich bewirken [dass] StudentIn arme- diese- wird das Objekt [einer] [peinlichen] Vorführung für [die] StudentInnen reichen-?</p>
<p>Yang jadi pertanyaan sekarang adalah berapa banyak sich [sih] beasiswa yang disediakan?.</p>	<p>Da das so wird [ist], [die] Frage [ist] jetzt es gibt wie viele Stipendien die bereitgestellt werden?</p>	<p>Apakah pembagian jalur pendidikan ini merupakan salah satu misi pemerintah dalam upaya mencerdaskan kehidupan bangsa?</p>	<p>Ob [die] Verbreitung Weges Ausbildungs- dieses- darstellt einen von den Eingriffen [der] Regierung in [die] Anstrengungen Erziehungs- [im] Leben des Volkes?</p>
<p>Pemerintah sendiri menyatakan bahwa setidaknya akan ada lima persen siswa miskin yang bersekolah di setiap sekolah yang menyelenggarakan jalur formal mandiri.</p>	<p>[Die] Regierung selbst feststellt- dass mindestens [es] wird geben fünf Prozent StudentInnen arme- die zur Schule gehen in jeder Schule die ausführt den Weg formalen- autonomen-.</p>	<p>Menurutku, pendidikan adalah satu-satunya jalan bagi bangsa kita dalam mengejar ketertinggalan dengan bangsa lain.</p>	<p>Meiner Meinung nach, [die] Ausbildung ist [der] einzige Weg für Volk unser- im Aufholen [unseres] Rückstandes gegenüber Völkern anderen.</p>
<p>Menurut ku ini juga merupakan salah satu bentuk kebodohan yang lain.</p>	<p>Meiner Meinung nach dies auch darstellt eine Form von Fehler weiterem.</p>	<p>Aku cukup salut dengan pemerintah Kamboja dan Thailand yang mulai berbenah diri dengan berfokus pada pendidikan warga negaranya.</p>	<p>Ich ganz begrüße (mit) [die] Regierungen Kambodschas und Thailands die anfangen zu verbessern selbst mit konzentrieren auf [die] Ausbildung [der] Bürger [des] Landes.</p>
<p>Coba saja kita bayangkan seandainya ada seorang siswa miskin yang memperoleh beasiswa untuk bersekolah di jalur formal mandiri yang nota bene tempat sekolahnya siswa kaya.</p>	<p>Versuchen einfach wir [uns] vorzustellen als ob es gäbe eine StudentIn arme- die erwirbt [ein] Stipendium um zur Schule zu gehen auf dem Weg formalen- autonomen- dem, man beachte das gut, Ort Schul- [für] StudentInnen reiche-.</p>	<p>Kedua negara ini mulai merintis pendidikan gratis bagi warga nya.</p>	<p>Beiden Länder diese- anfangen einen Weg zu bahnen [mit einer] Ausbildung kostenlosen für Bürger ihre-.</p>
<p>Bukankah kondisi seperti ini malah menjadikan siswa miskin ini menjadi minder dan rendah diri.</p>	<p>[Wird] nicht [ein] Zustand wie dieser tatsächlich bewirken [dass] StudentIn arme- diese- wird unterlegen und niedrig selbst?</p>		

Pemerintah Kamboja sendiri mulai mengalihkan sembilan belas persen dari total anggarannya yang biasanya digunakan sebagai anggaran militer untuk mendukung pengembangan pendidikan.	[Die] Regierung Kambodschas selbst beginnt zu verschieben neunzehn Prozent von gesamten Budget ihrem- das gewöhnlich benutzt wird als Budget militärisches- um zu unterstützen [eine Weiter-] Entwicklung [der] Ausbildung.
Lantas bagai mana dengan visi dan misi pendidikan di Indonésia?	Dann wie [steht es] mit [der] Vision und Mission der Ausbildung in Indonesien?
Mau dibawa ke mana pendidikan di Negara kita?	Möchte gebracht werden wohin- [die] Ausbildung in Land unserem?
Apakah pendidikan sudah menjadi barang dagangan yang nantinya menghasilkan outputan berupa selebar sertifikat dan ijazah bukannya keahlian dan daya analitis?	Ob [die] Ausbildung bereits wird [eine] Handelsware die später produziert output in Form von einem Zertifikat und Diplom [und] nicht Fachwissen und Fähigkeiten analytische-?
Dan apakah pendidikan hanya menjadi milik dan hak orang kaya saja?	Und ob [die] Ausbildung lediglich wird Besitz und Rech [der] Menschen reichen- nur?
Apakah mémang orang miskin dilarang sekolah?	Ob wirklich [den] Menschen armen- verboten wird [die] Schule?

**Kapitalisme Pendidikan**

Ausbildungs-Kapitalismus

Quelle:

<http://pendidikanindonesia.blogspot.com/2004/12/kapitalisme-pendidikan.html>

		Itu adalah omongan sesat, meréka yang bicara ngelantur begitu sudah pasti tidak pernah lihat kondisi luar.	Dies ist verwirrtes Gerede, sie die reden abweichend so-mussten nicht jemals sehen die Zustände draussen.
Sudah rahasia umum jika pendidikan sekarang sangat mahal.	[Es ist] bereits ein Geheimnis öffentliches-wenn [die] Ausbildung jetzt [ist] sehr teuer.	Malaysia, Jerman, bahkan Kuba sekalipun bisa membuat pendidikannya sangat murah dan dapat diakses oleh sebagian besar lapisan masyarakatnya.	Malaysia, Deutschland, sogar Kuba sehr können machen Ausbildung ihre- sehr billig und [sie] kann erreicht werden von einem Teil großen-Schichten Volks- ihrer-.
Yah seperti kata buku, orang miskin dilarang sekolah!	Ja wie Worte [in einem] Buch [wie ein Gesetz?] Menschen armen-ist verboten [die] Schule.	Pendidikan yang kapitalistik sekarang ini, yang bertujuan bisnislah yang membuat biaya-biaya membengkak.	Ausbildung die kapitalistisch [ist] heute, die hat Ziele kommerzielle [und] macht [dass die] Ausgaben anschwellen.
Memprihatinkan, tapi itulah kenyataannya.	[Das ist] Besorgnis erregend aber so [ist es] wirklich.	Pendidikan diserahkan sebagian kontolnya kepada swasta karena pemerintah yang kurang becus.	[Von] der Ausbildung vorgelegten-[geht] ein Teil [auf das] Konto des privaten Sektors weil die Regierung weniger fähig [ist].
Masuk TK saja bisa mencapai ratusan ribu maupun jutaan rupiah, belum lagi kalo masuk SD-SMP-SMA-Universitas yang favorit.	Eintreten [in einen] TK nur-kann erreichen [kosten] hunderte Tausender oder Millionen Rupien, noch ohne das Sieb [des] Zugangs [zu] SD-SMP-SMA-Universität Lieblings-.	Ada baiknya swasta ikut mengatur pendidikan sehingga masyarakat pun bisa berperan dalam lembaga pendidikan, tapi walau bagaimanapun ini bukan berarti bahwa pemerintah lepas tangan begitu saja.	Es ist gut [wenn] Private mitmachen [beim] in Ordnung bringen [die] Ausbildung so dass [das] Volk wirklich kann eine Rolle spielen in [der] Organisation [der] Ausbildung, aber obwohl wie dies nicht die Bedeutung hat dass [die] Regierung weg Hände- so nur [machen kann].
<i>TK: Teman kanak-kanak</i> <i>SD: Sekolah dasar</i> <i>SM: Sekolah Menengah</i> <i>SMP: SM Pertama</i> <i>SMA: SM Atas</i>	<i>TK: Kindergarten</i> <i>SD: Grundschule</i> <i>SM: Mittelschule</i> <i>SMP: Erste SM</i> <i>SMA; Obere SM</i>	Ya, kan?	Ja, nicht wahr?
Kalau dihitung, seseorang yang masuk TK sampai dengan universitas yang favorit akan menghabiskan 100 juta lebih. Wow!	Wenn berechnet [addiert], ein Mensch der eintritt [in einen] TK bis mit [einschließlich] Universität Lieblings-wird [dafür] aufbrauchen 100 Millionen mehr! Wow! [100 Millionen <i>oder</i> mehr?]	Pendidikan instan ala swasta yang mementingkan bisnis jadi masalah besar buat dunia pendidikan.	Ausbildung sofort [in] Stil privatem- der bevorzugt den Kommerz wird [ein] Problem großes machen [in] [der] Welt der Ausbildung
Sekolah memang harus mahal, itulah stigma yang tertanam di benak sebagian orang, dari orang awam dan bahkan sampai beberapa pejabat depdiknas.	[Eine] Schule tatsächlich muss teuer [sein], das kommt vom Stigma das eingepflanzt [ist] in [die] Gehirne einiger Menschen, vom normalen Menschen und sogar bis [zu] einigen Beamten [im] Ausbildungsministerium.		
Benarkah demikian?	[Ist das] so wahr?		

Kadang terbaca di iklan-iklan, lembaga pendidikan yang menawarkan lulus cepat + absen tidak dihitung + dapat ijazah + dll.	Manchmal kann man lesen in Anzeigen, [von einem] Institut Regierungs- das [Stellen] anbietet [für] Absolventen schnelle- und Fehlen nicht gerechnet und haben bekommen Diplom und so weiter .
<i>Di dalam iklan: + singkatan untuk dan</i>	<i>In Anzeigen: + ist eine Abkürzung für und</i>
Sepertinya, yang penting bagi pendidikan hanyalah dapat ijazah buat kerja saja.	Wie dies, wichtig für [die] Ausbildung [ist] lediglich zu bekommen [ein] Diplom [für] gemachte Arbeit nur.
Padahal pendidikan ditujukan untuk membangun moral individu dan tingkat pengetahuannya.	Obwohl die Ausbildung gerichtet ist darauf [zu] erhöhen die Moral [der] Individuen und das Niveau Kenntnisse ihrer-.
Lalu bagaimana caranya agar pendidikan bisa murah??	Dann auf welche Weise [wie kann es geschehen] dass Ausbildung kann billig [sein]?
Wah, ini bukan persoalan gampang, dan jelas butuh pemikiran mendalam.	Tja, dies [ist] kein Problem einfaches-, und klar [ist dazu] nötig Nachdenken tiefgehendes-.
Biar dipikir dan merenung dahulu.	Laßt gedacht werden und reflektieren vorher.
Tidak dituliskan disini, karena bakal sangat panjang juga.	[Es] nicht wird geschrieben hier, weil es würde sehr lang [werden] auch.